

**SMLOUVA O SPOLUPRÁCI V  
RÁMCI PROJEKTU  
„KOLOREKTÁLNÍ SCREENING“  
(„Smlouva“)**

**SMLUVNÍ STRANY**

(1) **Johnson & Johnson, s.r.o.**

společnost založená a existující podle právního řádu České republiky, se sídlem Walterovo náměstí 329/1, Jinonice, 158 00 Praha 5, Česká republika, IČ: 41193075, DIČ: CZ41193075, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 4711 („JJ“)

A

(2) **FAKULTNÍ NEMOCNICE PLZEŇ.**

se sídlem: Edvarda Beneše 1128/13, 305 99 Plzeň, IČ: 00669806, DIČ: CZ00669806 („Nemocnice“)

(JJ a Nemocnice společně „smluvní strany“ a samostatně „smluvní strana“)

**PREAMBULE**

(A) Smluvní strany mají zájem společně realizovat projekt „Kolorektální screening“ zaměřený na osvětu veřejnosti v oblasti kolorektálního karcinomu a spočívající zejména (i) v organizaci osvětové kampaně, (ii) v organizaci akcí pro pacienty, (iii) v organizaci předávání souprav pro testy okultního krvácení do stolice a (iv) v dalších souvisejících činnostech („Projekt“), a to za podmíněk ujednaných v této Smlouvě a jejích Přílohách.

(B) Smluvní strany se v této Smlouvě dohodly na tom, které činnosti každá z nich v rámci Projektu provede. Každá ze smluvních stran sama ponese náklady spojené s činnostmi, které se zavázala v rámci Projektu provést. Smluvní strany tedy vůči sobě nebudou mít nárok na náhradu jakýchkoli nákladů souvisejících s činnostmi provedenými v rámci Projektu, nestanoví-li tato Smlouva jinak nebo nedohodnou-li se smluvní strany písemně jinak.

**AGREEMENT ON THE  
COOPERATION WITHIN  
THE “COLORECTAL SCREENING”  
PROJECT  
(“Agreement”)**

**PARTIES**

(1) **Johnson & Johnson, s.r.o.**

a company established and existing under the laws of the Czech Republic, having its registered office at Walterovo náměstí 329/1, Jinonice, 158 00 Praha 5, Czech Republic, ID No.: 41193075, VAT no: CZ41193075, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, Section C, Insert 4711 (“JJ”)

And

(2) **FACULTY HOSPITAL PILSEN**

having its registered office at Edvarda Beneše 1128/13, 305 99 Plzeň, ID No.: 00669806, VAT No.: CZ00669806 (“Hospital”)

(JJ and the Hospital together the “Parties” and separately each a “Party”)

**PREAMBLE**

(A) The Parties are interested in implementing, in a mutual collaboration, the “Colorectal Screening” project focused on raising awareness of the public in the area of colorectal cancer and consisting in particular (i) of the organization of an awareness campaign, (ii) of the organization of events for patients, (iii) of the organization of hand over of kits for fecal occult blood tests and (iv) of other related activities (“Project”), under the terms and conditions of this Agreement and its Annexes.

(B) The Parties have agreed in this Agreement on the activities that each of them will perform within the Project. Each of the Parties will bear the costs related to the activities that it undertakes to perform within the Project. The Parties will thus not be entitled to request from each other any compensation for costs related to the activities performed within the Project, unless otherwise stipulated by this Agreement or unless otherwise agreed upon by the Parties in writing.

- (C) Pro vyloučení pochybností, účelem Projektu není ověřit účinnost či bezpečnost jakéhokoli Výrobku JJ (jak je tento pojem níže definován) ani zkoumat jeho vliv na pacienta.
- (D) Tato Smlouva neukládá Nemocnici povinnost nakupovat, používat či propagovat Výrobky JJ, ať už v rámci Projektu nebo mimo něj.
- (E) Pro vyloučení pochybností, společnost JJ nebude mít v souvislosti s realizací Projektu přístup ke zdravotnické dokumentaci, ani k jakýmkoli osobním údajům pacientů.
- (F) Každá ze smluvních stran prohlašuje, že disponuje finančními prostředky, odbornými znalostmi, zkušenostmi a dovednostmi nutnými k realizaci Projektu za podmínek ujednaných v této Smlouvě.
- (G) Smluvní strany se tak z výše uvedených důvodů dohodly na uzavření této Smlouvy.
- (C) For the avoidance of doubt, the purpose of the Project is not to verify the performance or safety of any JJ Product (as defined below) or to examine its impact on the patient.
- (D) This Agreement does not require the Hospital to purchase, use or promote JJ Products, whether within the Project or otherwise.
- (E) For the avoidance of doubt, JJ will not have access, in connection with the implementation of the Project, to healthcare documentation or to any personal data of the patients.
- (F) Each of the Parties represents that it has the funds, expert knowledge, experience and skills necessary to implement the Project under the terms and conditions of this Agreement.
- (G) For the above reasons, the Parties have agreed to enter into this Agreement.

## 1. PŘEDMĚT SMLOUVY

- 1.1 Předmětem této Smlouvy je ujednání podmínek spolupráce smluvních stran v rámci realizace Projektu a souvisejících práv a povinností smluvních stran.

## 2. POJMY A DEFINICE

- 2.1 Aniž tím jsou dotčeny další pojmy definované jinde v této Smlouvě, nevyplývá-li z kontextu něco jiného, mají následující slova a spojení užitá v této Smlouvě, včetně jejích příloh, a psaná s velkým počátečním písmenem dále uvedené význam:

- (a) „**Občanský zákoník**“ znamená zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů;
- (b) „**Skupina JJ**“ zahrnuje (i) jakoukoli společnost přímo či nepřímo ovládanou společnostmi JJ, (ii) jakoukoli společnost přímo či nepřímo ovládající společnost JJ a (iii) jakoukoli společnost přímo či nepřímo ovládanou společnostmi přímo či nepřímo ovládající společnost JJ;

## 1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

- 1.2 The subject matter of this Agreement is to agree on the terms and conditions of cooperation of the Parties within the implementation of the Project and on the related rights and obligations of the Parties.

## 2. TERMS AND DEFINITIONS

- 2.1 Without prejudice to other terms defined elsewhere in this Agreement, unless the context otherwise requires, the following words and expressions used in this Agreement, including its Annexes, and written with an initial capital letter shall have the following meaning:

- (a) “**Civil Code**” means Act No. 89/2012 Sb., the Civil Code, as amended;
- (b) “**JJ Group**” includes (i) any company directly or indirectly controlled by JJ; (ii) any company directly or indirectly controlling JJ; and (iii) any company directly or indirectly controlled by a company directly or indirectly controlling JJ;

(c) „**Výrobky JJ**“ znamenají (i) zdravotnické prostředky, léčivé přípravky a jakékoli jiné výrobky vyráběné, uváděné na trh či distribuované společností JJ nebo jinou společností ze Skupiny JJ a (ii) jakékoli služby poskytované společností JJ nebo jinou společností ze Skupiny JJ;

(d) „**Zákon o registru smluv**“ znamená zákon č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů.

## 2.2 Pro výklad této Smlouvy platí následující pravidla:

(a) Odkazy na „**články**“ a „**přílohy**“ se vykládají jako odkazy na články a přílohy této Smlouvy.

(b) Slova „**písemně**“ nebo „**písemný**“ nezahrnují e-mail či fax.

(c) Ustanovení Občanského zákoníku, včetně ustanovení nemajících donucující povahu, jakož i ustanovení jiných právních předpisů, mají pro účely výkladu této Smlouvy přednost před obchodními zvyklostmi.

(d) Ustanovení § 556 odst. 2 Občanského zákoníku upravující kritéria výkladu této Smlouvy se nepoužije. Žádný z článků ani žádný z výrazů použitých v příslušném článku nebude připisován kterékoli ze smluvních stran jako straně, která jej při vyjednávání použila jako první; ustanovení § 557 Občanského zákoníku se tak nepoužije.

(e) „**Újma**“ znamená (i) újmu na jmění (škodu) ve smyslu § 2894 odst. 1 Občanského zákoníku a dále (ii) nemajetkovou újmu ve smyslu § 2894 odst. 2 Občanského zákoníku.

## 3. ZÁKLADNÍ PODMÍNKY SPOLUPRÁCE SMLUVNÍCH STRAN

3.1 Smluvní strany jsou povinny při realizaci Projektu postupovat v souladu s právními předpisy a vzájemně si poskytnout nezbytnou součinnost, zejména pokud jde o organizaci a propagaci Projektu; smluvní strany si tuto součinnost poskytnou bezúplatně.

(c) „**JJ Products**“ mean (i) medical devices, medicinal products and any other products manufactured, placed on the market or distributed by JJ or by any other JJ Group company and (ii) any services provided by JJ or by any other JJ Group company;

(d) „**Contracts Register Act**“ means Act No. 340/2015 Sb., on the Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, the Publishing of such Contracts and the Register of Contracts (the Contracts Register Act), as amended.

## 2.2 For the interpretation of this Agreement, the following rules apply:

(a) References to „**Articles**“ and „**Annexes**“ shall be construed as references to the articles and annexes of this Agreement.

(b) The words „**in writing**“ or „**written**“ do not include e-mail or fax.

(c) The provisions of the Civil Code, including non-prescriptive provisions, as well as provisions of other legal regulations, shall prevail over commercial practices for the purposes of interpreting this Agreement.

(d) The provisions of Section 556(2) of the Civil Code governing the interpretation criteria of this Agreement shall not apply. No clause or expression used in the relevant clause is to be attributed to either Party as being the Party that was the first to have used it in negotiations; Section 557 of the Civil Code does not apply.

(e) „**Damage**“ means (i) damage to property within the meaning of Section 2894(1) of the Civil Code and (ii) non-material damage within the meaning of Section 2894(2) of the Civil Code.

## 3. BASIC TERMS AND CONDITIONS OF COOPERATION OF THE PARTIES

3.1 When implementing the Project, the Parties undertake to proceed in compliance with legal regulations and to provide each other with necessary collaboration, in particular, when it comes to the organization and promotion of the Project; the Parties will provide each other with such collaboration free-of-charge.

- 3.2 Každá ze smluvních stran prohlašuje, že si není vědoma žádného střetu zájmů, který by jí bránil v uzavření této Smlouvy anebo v plnění povinností z ní vyplývajících.
- 3.2 Each of the Parties represents that it is not aware of any conflict of interest that would prevent it from entering into this Agreement or from performing the obligations arising from it.
- 4. PŘEDBĚŽNÝ ČASOVÝ PLÁN PROJEKTU**
- 4. PRELIMINARY TIMELINE OF THE PROJECT**
- 4.1 Smluvní strany se dohodly na předběžném časovém plánu Projektu uvedeném v Příloze č. 1; smluvní strany se mohou při realizaci Projektu od tohoto časového plánu odchýlit, dohodnou-li se na tom e-mailem.
- 4.1 The Parties have agreed on a preliminary timeline of the Project set out in Annex 1; when implementing the Project, the Parties may deviate for that timeline provided that they agree to do so by e-mail.
- 5. ČINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN V RÁMCI PROJEKTU**
- 5. ACTIVITIES OF THE PARTIES WITHIN THE PROJECT**
- 5.1 Smluvní strany se dohodly na tom, které činnosti každá z nich v rámci Projektu provede, jak je uvedeno v Příloze č. 1.
- 5.1 The Parties have agreed on the activities that each of them will perform within the Project, as set out in Annex 1.
- 5.2 Každá ze smluvních stran sama ponese náklady spojené s činnostmi, které se zavázala v rámci Projektu provést. Smluvní strany tedy vůči sobě nemají nárok na náhradu jakýchkoli nákladů souvisejících s činnostmi provedenými v rámci Projektu, nestanoví-li tato Smlouva jinak nebo nedohodnou-li se smluvní strany písemně jinak.
- 5.2 Each of the Parties will bear the costs related to the activities that it undertakes to perform within the Project. The Parties will thus not be entitled to request from each other any compensation for costs related to the activities performed within the Project, unless otherwise stipulated by this Agreement or unless otherwise agreed upon by the Parties in writing.
- 6. DUŠEVNÍ VLASTNICTVÍ**
- 6. INTELLECTUAL PROPERTY**
- 6.1 Pořídí-li společnost JJ, ať již sama nebo prostřednictvím třetí osoby, audiovizuální záznamy týkající činností smluvních stran spojených s Projektem nebo audiovizuální záznamy jakkoli jinak související s Projektem („**Video**“) a budou-li Nemocnici na základě právních předpisů náležet k Videu anebo k autorským dílům či uměleckým výkonům zaznamenaným na Videu jakákoli práva, zejména jakákoli práva duševního vlastnictví, včetně práv k jejich výkonu („**Práva duševního vlastnictví**“), pak se smluvní strany zavazují dohodnout se na podmínkách použití jednotlivých Videí společností JJ.
- 6.1 Should JJ – whether on its own or by using a third party – make audio-visual recordings regarding the Parties’ activities connected with the Project or audio-visual recordings elsewhere relating to the Project (“**Video**”) and should the Hospital be, based on legal regulations, in possession of any rights to the Video or to any copyrighted works or artistic performances recorded on the Video, in particular, any intellectual property rights, including any rights to exercise them (“**Intellectual Property Rights**”), then the Parties undertake to agree on the conditions of the use of the respective Videos by JJ.
- 7. DŮVĚRNOST**
- 7. CONFIDENTIALITY**
- 7.1 Smluvní strany jsou povinny utajit veškeré informace, které se dozví v rámci uzavírání a plnění této Smlouvy, včetně jejího obsahu, a informace, které si smluvní strany nebo jiná společnost ze Skupiny smluvní strany sdělí nebo které jinak vyplynou z plnění Smlouvy nebo z obchodní činnosti smluvní strany či jiné společnosti ze Skupiny smluvní strany, zejména obchodní tajemství, informace o klientech,
- 7.1 The Parties are obliged to keep secret any information they gain during the execution and performance of this Agreement, including its content, and information disclosed by a Party or any other company from a Party’s Group or otherwise ensuing from the performance of this Agreement or from the business activities of a Party or any other company from a Party’s Group, in particular, trade secrets, information regarding

dodavatelích, duševním vlastnictví, know-how nebo marketingových strategiích smluvní strany či jiných společností ze Skupiny smluvní strany, a to takové informace, které souvisejí s Projektem („**Důvěrné informace**“).

**7.2** V případě pochybností je Smluvní strana povinna předpokládat, že údaj je důvěrného charakteru, dokud se neprokáže opak.

**7.3** Smluvní strany se zavazují, že nesdělí Důvěrné informace třetí osobě, vyjma svých zaměstnanců, členů svých orgánů, svého zřizovatele a svých právních či daňových poradců („**Spolupracovníci**“) a přijmou taková opatření, která znemožní jejich přístupnost třetím osobám. Ustanovení předchozí věty se nevztahuje na Důvěrné informace:

- (a) které se staly nebo stanou všeobecně známými či dostupnými jinak než porušením povinností plynoucích z této Smlouvy smluvní stranou nebo jejími Spolupracovníky;
- (b) které byly smluvní straně známy ještě před tím, než se je smluvní strana dozvěděla na základě této Smlouvy;
- (c) jejichž samostatným původcem je smluvní strana, a to bez využití informací, které se smluvní strana dozvěděla na základě této Smlouvy;
- (d) k jejichž zveřejnění dala druhá smluvní strana výslovný písemný či e-mailový souhlas první smluvní straně; nebo
- (e) které byly zveřejněny na základě povinnosti stanovené právními předpisy, zejména Zákonem o registru smluv, nebo na základě pravomocného soudního rozhodnutí nebo pravomocného rozhodnutí orgánů veřejné správy.

**7.4** Smluvní strany smí Důvěrné informace poskytnout svým Spolupracovníkům jen tehdy, jestliže tyto Spolupracovníci potřebují Důvěrné informace znát za účelem plnění povinností dle této Smlouvy a jestliže budou vázáni, ať už na základě smlouvy či zákona, povinností zachovávat důvěrnost Důvěrných informací, a to přinejmenším v rozsahu dle této Smlouvy. Smluvní strany plně odpovídají za porušení této povinnosti ze strany svých Spolupracovníků tak, jako by Smlouvu porušily samy.

clients, suppliers, intellectual property, know-how or marketing strategies of a Party or any other company from a Party's Group, provided that such information is related to the Project (“**Confidential Information**”).

**7.2** In the event of any doubt, a Party will assume that the information is confidential, unless proven otherwise.

**7.3** The Parties undertake not to disclose the Confidential Information to a third party, except to their own employees, members of their bodies, their founder and their legal and tax advisors (“**Co-workers**”), and to adopt such measures that will prevent such Confidential Information from being made available to third parties. The provisions of the preceding sentence do not apply to Confidential Information:

- (a) that became or becomes public domain or available other than by a breach of the obligations arising from this Agreement by a Party or its Co-workers;
- (b) that was known to a Party before the Party gained them under this Agreement;
- (c) that a Party independently generated without having used any information that the Party gained under this Agreement;
- (d) to the publication of which the other Party granted the first Party explicit written or e-mail consent; or
- (e) that was published on the basis of an obligation stipulated by applicable laws, in particular, the Contracts Register Act, or on the basis of a final and unappealable court ruling or a final and unappealable decision of administrative authorities.

**7.4** The Parties may disclose the Confidential Information to their Co-workers only in the case where such Co-workers require the Confidential Information for the purposes of the performance of the Party's obligations under this Agreement and where such Co-workers are bound, whether on the basis of an agreement or applicable laws, to keep the Confidential Information secret at least in the extent required under this Agreement. The Parties are fully liable for any breach of this obligation by their Co-workers as if they breached the Agreement themselves.

- 7.5** V případě, že smluvní strana zjistí, že došlo nebo může dojít k prozrazení, resp. získání Důvěrných informací neoprávněnou osobou, zavazuje se neprodleně informovat o této skutečnosti druhou smluvní stranu a podniknout veškeré kroky potřebné k zabránění vzniku újmy nebo k jejímu maximálnímu omezení, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.
- 7.6** Smluvní strany se zavazují vrátit si navzájem (na žádost) neprodleně veškeré materiály obsahující Důvěrné informace včetně všech případných kopií nebo písemně či e-mailem potvrdit, že tyto materiály, resp. kopie byly zničeny, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.
- 7.7** Smluvní strany berou na vědomí a souhlasí s tím, že smluvní strana je oprávněna poskytnout kterékoli společnosti ze své Skupiny tuto Smlouvu a jakákoli data či informace, které získala od druhé smluvní strany v souvislosti s plněním této Smlouvy.
- 7.8** Povinnost Smluvních stran zachovávat mlčenlivost ohledně Důvěrných informací dle tohoto článku 7 platí po celou dobu trvání této Smlouvy a dále 5 let po jejím zániku.
- 7.9** Smluvní strany jsou oprávněny šířit či publikovat jakoukoli informaci související s Projektem či spoluprací s druhou smluvní stranou dle této Smlouvy jen v případě, že druhá smluvní strana vysloví předchozí písemný či e-mailový souhlas s obsahem takové informace.
- 8. UVEŘEJNĚNÍ SMLOUVY V REGISTRU SMLOUV**
- 8.1** Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění Smlouvy v registru smluv dle Zákona o registru smluv zajistí Nemocnice, a to nejpozději do 30 dní od uzavření této Smlouvy a plně v souladu s požadavky Zákona o registru smluv.
- 8.2** Nemocnice je povinna:
- (a) znečitelnit ve Smlouvě před jejím odesláním správci registru smluv ty její části, které jsou dle Zákona o registru smluv vyloučeny z uveřejnění, a to zejména ty její části, které obsahují (i) osobní údaje zaměstnanců či jiných pracovníků společnosti JJ nebo (ii) obchodní tajemství, o jehož znečitelnění společnost JJ e-mailem požádá Nemocnici;
- 7.5** If a Party discovers that the Confidential Information has been or might be disclosed to or obtained by an unauthorized person, it undertakes to inform the other Party about this immediately and to take any and all steps required to prevent or to mitigate as much as possible the occurrence of damage unless the Parties agree otherwise.
- 7.6** The Parties agree to return immediately to each other (upon request) any and all documents containing the Confidential Information, including all copies, or to confirm in writing or by e-mail that these documents and any copies thereof have been destroyed, unless the Parties agree otherwise.
- 7.7** The Parties acknowledge and agree that a Party is entitled to provide any of the companies from its Group with this Agreement and any data or information obtained from the other Party in connection with the performance of this Agreement.
- 7.8** The obligation of the Parties to maintain confidentiality regarding the Confidential Information pursuant to this Article 7 will be valid for the term of this Agreement and for 5 years after its termination or expiration.
- 7.9** The Parties are entitled to divulgate or publish any information relating to the Project or its cooperation with the other Party under this Agreement only under the condition that the other Party grants its prior written or e-mail consent with the content of such information.
- 8. DISCLOSURE OF THE AGREEMENT IN THE CONTRACTS REGISTER**
- 8.1** The Parties agree that the Hospital will ensure the publication of the Agreement in the contracts register under the Contracts Register Act no later than 30 days after the conclusion of this Agreement and fully in accordance with the requirements of the Contracts Register Act.
- 8.2** The Hospital undertakes to:
- (a) make unreadable in the Agreement, prior to sending it to the contracts register administrator, those parts of the Agreement that are excluded from publication pursuant to the Contracts Register Act, in particular those parts thereof that contain (i) personal data of employees or other workers of JJ or (ii) trade secrets that JJ will request the Hospital, by e-mail, to make unreadable;

- (b) uveřejnit tuto Smlouvu v registru smluv pouze v takové podobě, kterou společnost JJ předem písemně či e-mailem odsouhlasí; a
- (c) informovat společnost JJ e-mailem o uveřejnění Smlouvy v registru smluv.

- (b) publish this Agreement in the contracts register only in such form as JJ agrees in advance in writing or by e-mail; and
- (c) notify JJ by e-mail of the publication of the Agreement in the contracts register.

**8.3** Neuveřejní-li Nemocnice tuto Smlouvu v registru smluv ve lhůtě ujednané v článku 8.1, bude společnost JJ oprávněna tuto Smlouvu uveřejnit v registru smluv sama.

**8.3** If the Hospital does not publish this Agreement in the contracts register within the time limit stipulated in Article 8.1, JJ will be entitled to publish this Agreement in the contracts register itself.

**8.4** Ujednání tohoto článku 8 se použijí *mutatis mutandis* také na uveřejňování jakéhokoli dodatku k této Smlouvě v registru smluv.

**8.4** The provisions of this Article 8 will also apply *mutatis mutandis* to the publication of any amendment to this Agreement in the contracts register.

## **9. OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ**

## **9. PERSONAL DATA PROTECTION**

**9.1** Smluvní strany se zavazují, že budou při plnění této Smlouvy postupovat v souladu s právními předpisy vztahujícími se k ochraně osobních údajů pacientů a k mlčenlivosti zdravotnických pracovníků, zejména v souladu s (i) nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) a (ii) zákonem č. 372/2011 Sb., o zdravotních službách, ve znění pozdějších předpisů.

**9.1** In the performance of this Agreement, the Parties undertake to comply with legal regulations governing the protection of patients' personal data and to the duty of secrecy of healthcare professionals, in particular with (i) Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) and (ii) Act No. 372/2011 Sb., on Healthcare Services, as amended.

**9.2** Pro vyloučení pochybností, společnost JJ nebude mít v souvislosti s realizací Projektu přístup ke zdravotnické dokumentaci, ani k jakýmkoli osobním údajům pacientů.

**9.2** For the avoidance of doubt, JJ will not have access, in connection with the implementation of the Project, to patient records or to any personal data of the patients.

**9.3** Nemocnice prohlašuje a zaručuje, že pokud v souvislosti s Projektem předá společnosti JJ jakákoli data či výstupy, pak tato data či výstupy budou zcela prosté jakýchkoli osobních údajů pacientů, tedy budou zcela anonymní a nebude možné z nich jednotlivé pacienty žádným způsobem identifikovat.

**9.3** The Hospital represents and warrants that should it provide, in connection with the Project, any data or outcomes to JJ, then such data or outcomes will be completely free of any personal data of the patients, that is, they will be completely anonymous, and it will not be possible to identify individual patients in them in any way.

## **10. ABSENCE OVLIŠŇOVÁNÍ ROZHODNUTÍ**

## **10. NO INTERFERENCE WITH DECISIONS**

**10.1** Každá ze smluvních stran prohlašuje, že uzavření a plnění této Smlouvy:

**10.1** Each of the Parties represents that the execution and performance of this Agreement:

- (a) není zamýšleno jako podnět k nebo odměna za minulé, současné či budoucí předepisování, objednávání, výdej, nákup, prodej, doporučování, použití, podání či nájem Výrobků JJ Nemocnicí nebo jejími zaměstnanci;
- (b) není zamýšleno jako prostředek k jakémukoli ovlivňování postupu Nemocnice při zadávání veřejných zakázek; a
- (c) nikterak nenarušuje nezávislost Nemocnice a jejích zaměstnanců při poskytování zdravotní péče či při rozhodování o tom, jaký druh výrobku či léčby je pro konkrétního pacienta z klinického hlediska nejvhodnější.

- (a) is not intended as an inducement to or a reward for any past, current or future prescribing, ordering, supplying, purchasing, selling, recommending, using, administering or leasing of any JJ Product by the Hospital or its employees;
- (b) is not intended as a means to anyhow influence the Hospital's conduct in public procurement procedures; and
- (c) does not anyhow impair the independence of the Hospital or its employees in the provision of healthcare or in deciding what type of product or treatment is most clinically appropriate for a particular patient.

## 11. SOULAD S PROTIKORUPČNÍ LEGISLATIVOU

**11.1** Žádná ze smluvních stran nebude jednat v rozporu s platnými právními předpisy v oblasti boje proti korupci (souhrnně „**Protikorupční legislativa**“), které se vztahují na jednu nebo obě smluvní strany. Aniž by to mělo dopad na výše uvedené, žádná ze smluvních stran není oprávněna provádět platby, ani nabízet nebo převádět jakékoliv hodnotné věci ve prospěch jakéhokoliv vládního úředníka, státního zaměstnance, funkcionáře politické strany, kandidáta na politickou funkci ani jakékoliv třetí osoby, která má k dané transakci vztah, způsobem porušujícím Protikorupční legislativu.

## 11. COMPLIANCE WITH ANTI-CORRUPTION LAWS

**11.1** Neither Party shall perform any actions that are prohibited by anti-corruption laws and legal regulations (collectively “**Anti-Corruption Laws**”) that may be applicable to one or both Parties to this Agreement. Without limiting the foregoing, neither Party shall make any payments, or offer or transfer anything of value, to any government official or government employee, to any political party official or candidate for political office or to any other third party related to the transaction in a manner that would violate Anti-Corruption Laws.

## 12. KOMUNIKACE SMLUVNÍCH STRAN

**12.1** Jakékoliv oznámení, sdělení nebo dokument, který má být doručen podle této Smlouvy, může být doručen osobně, kurýrem nebo zaslán doporučenou poštovní zásilkou anebo v případech výslovně sjednaných v této Smlouvě může být doručen e-mailem (elektronickou poštou) smluvní straně, které má být doručen. Kontaktní údaje smluvních stran tvoří Přílohu č. 2.

**12.2** Komunikace e-mailem je mezi smluvními stranami přípustná také v případech, kdy tato Smlouva pro komunikaci mezi smluvními stranami nestanoví žádnou zvláštní formu.

**12.3** Každá smluvní strana písemně či e-mailem oznámí bez zbytečného odkladu druhé smluvní straně jakékoliv změny kontaktních údajů uvedených v Příloze č. 2; doručením tohoto oznámení druhé smluvní straně dojde ke změně

## 12. COMMUNICATION OF THE PARTIES

**12.1** Any notice, communication or document to be delivered under this Agreement may be delivered in person, by courier or by registered mail and/or, where expressly permitted by this Agreement, may be delivered by e-mail (electronic mail) to the Party to which it is to be delivered. The contact details of the Parties are set out in Annex 2.

**12.2** The Parties may communicate by e-mail also in cases where this Agreement does not set out a specific manner of communication between the Parties.

**12.3** Each Party shall promptly notify the other Party, in writing or by e-mail, of any change in the contact details listed in Annex 2; upon delivery of such notification to the other Party, the contact details of the concerned Party are deemed to be

kontaktních údajů dotčené smluvní strany bez nutnosti uzavření písemného dodatku ke Smlouvě.

modified without the need to make a written amendment to the Agreement.

### **13. SMLUVNÍ POKUTY**

**13.1** Jestliže smluvní strana poruší kteroukoli povinnost k ochraně a neuveřejňování Důvěrných informací, včetně obchodního tajemství, uloženou jí v článku 7 nebo 8, má druhá smluvní strana právo na zaplacení smluvní pokuty ve výši 50.000 Kč za každé jednotlivé porušení takové povinnosti; je-li však výše uvedené porušení odstranitelné, má smluvní strana právo na výše uvedenou smluvní pokutu jen v případě, že porušující smluvní strana své porušení neodstraní do 5 dní od obdržení výzvy smluvní strany.

**13.2** Zaplacením smluvní pokuty dle této Smlouvy (i) není dotčeno právo smluvních stran na náhradu újmy v plném rozsahu a (ii) nezanikají těmito smluvními pokutami utvrzené povinnosti.

**13.3** Smluvní pokuta je splatná do 14 dnů ode dne doručení písemné výzvy k jejím uhrazení.

### **14. DOBA TRVÁNÍ A UKONČENÍ SMLOUVY**

**14.1** Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu trvání Projektu. Doba trvání Smlouvy v každém případě uplyne nejpozději 12 měsíců ode dne nabytí její účinnosti, ledaže se smluvní strany písemně dohodnou na jejím prodloužení.

**14.2** Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna písemně vypovědět tuto Smlouvu bez udání důvodu s výpovědní dobou, která činí 15 dní ode dne doručení výpovědi druhé smluvní straně.

**14.3** Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna odstoupit od Smlouvy písemným oznámením v případech stanovených zákonem, zejména v případě, že druhá smluvní strana podstatně poruší tuto Smlouvu; Nemocnice tuto Smlouvu podstatně poruší zejména tím, že poruší kteroukoli povinnost stanovenou v článku 7 nebo 11.

**14.4** Jestliže kterákoli ze smluvních stran, ať už z jakéhokoli důvodu, tuto Smlouvu vypoví nebo od ní odstoupí, žádná ze smluvních stran nebude mít vůči druhé smluvní straně nárok na náhradu tímto způsobené újmy ani na jakoukoli jinou

### **13. CONTRACTUAL PENALTIES**

**13.1** Should a Party breach any obligation regarding confidentiality and non-disclosure of the Confidential Information, including trade secrets, pursuant to Article 7 or 8, the other Party will be entitled to the payment of a contractual penalty of CZK 50,000 for each breach of the obligation; however if the above breach is capable of being remedied, a Party will be entitled to the above contractual penalty only under the condition that the breaching Party fails to remedy its breach within 5 days from the receipt of a Party's request.

**13.2** Any payment of contractual penalties hereunder (i) is without prejudice to the right of the Parties to claim compensation for damage in full, and (ii) does not extinguish the obligations secured by these contractual penalties.

**13.3** Each of the contractual penalties is due and payable within 14 days of the date of delivery of a written request for payment thereof.

### **14. TERM AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**

**14.1** This Agreement is concluded for a definite period of time, that is, for the term of the Project. The term of this Agreement will, in any case, expire at the latest 12 months from the date of its entry into effect, unless the Parties agree in writing on its extension.

**14.2** Either of the Parties is entitled to terminate this Agreement in writing without cause with a 15-day notice period commencing on the day on which the notice is delivered to the other Party.

**14.3** Either Party may withdraw from the Agreement by written notice in cases set out by law, in particular, in the event that the other Party substantially violates this Agreement; the Hospital will substantially violate this Agreement in particular by violating any of the obligations set out in Article 7 or 11.

**14.4** Should any of the Parties, for whatever reason, terminate this Agreement or withdraw from it, neither of the Parties will be entitled to request from the other Party any compensation for

peněžitou či nepeněžitou kompenzací.

damage thereby incurred or any other monetary or in-kind compensation.

**14.5** Smluvní strany se dohodly na vyloučení použití § 1978 odst. 2 Občanského zákoníku, který stanoví, že marné uplynutí dodatečné lhůty poskytnuté jednou stranou druhé (prodlávající) straně ke splnění povinnosti má za následek odstoupení od smlouvy bez dalšího.

**14.5** The Parties have agreed to exclude the application of Section 1978(2) of the Civil Code that stipulates that an agreement will automatically terminate upon expiry of an additional period of time provided by one party to the other (defaulting) party in order to allow it to perform its obligation.

**14.6** Smluvní strany sjednávají, že ujednání této Smlouvy, která dle své povahy a smyslu mají přetrvat i po zániku Smlouvy – zejména ujednání článků 6, 7, 13 a 15 a dále veškerá ujednání vztahující se k ujednáním o smluvních pokutách – zůstanou platná a účinná i po zániku Smlouvy.

**14.6** The Parties agree that the provisions of this Agreement that, by their nature and meaning, are deemed to survive the termination or expiration of or withdrawal from this Agreement – in particular Articles 6, 7, 13 and 15 as well as any provisions relating to contractual penalties – will remain valid and effective even after the termination or expiration of or withdrawal from this Agreement.

## **15. ROZHODNÉ PRÁVO A ŘEŠENÍ SPORŮ**

## **15. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION**

**15.1** Tato Smlouva se řídí a bude vykládána v souladu s právním řádem České republiky, zejména Občanským zákoníkem.

**15.1** This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Czech Republic, in particular the Civil Code.

**15.2** Veškeré případné spory vzniklé z této Smlouvy anebo v souvislosti s ní budou řešeny smírnou cestou. Pokud smluvní strany nevyřeší jakýkoliv spor smírnou cestou do 30 dnů od započetí sporu, bude takový spor včetně otázek platnosti, výkladu, realizace či ukončení práv vzniklých ze Smlouvy řešen věcně a místně příslušným českým soudem, a to dle sídla společnosti JJ.

**15.2** Any disputes arising out of or in connection with this Agreement will be settled amicably. If the Parties do not resolve any dispute by an amicable settlement within 30 days of the commencement of the dispute, such dispute, including issues of validity, interpretation, implementation or cessation of rights arising from the Agreement, shall be resolved by a Czech court of material and territorial jurisdiction, according to the registered office of JJ.

## **16. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

## **16. FINAL PROVISIONS**

**16.1** Tato Smlouva nabývá účinnosti v souladu s ustanoveními Zákona o registru smluv.

**16.1** This Agreement will enter into effect in accordance with the provisions of the Contracts Register Act.

**16.2** Smluvní strany ujednaly uzavření této Smlouvy v písemné formě. Tato Smlouva může být měněna nebo zrušena, pokud není ve Smlouvě uvedeno jinak, pouze písemně, a to v případě změn Smlouvy číslovanými dodatky, které musí být vlastnoručně podepsány oprávněnými zástupci obou smluvních stran.

**16.2** The Parties have agreed to conclude this Agreement in written form. This Agreement may be amended or terminated, unless otherwise specified in the Agreement, only in writing, in the case of changes to the Agreement by numbered amendments that must be signed by the authorized representatives of both Parties.

**16.3** Tato Smlouva obsahuje úplnou dohodu smluvních stran ve věci předmětu této Smlouvy a nahrazuje veškeré ostatní písemné či ústní dohody uzavřené smluvními stranami ve věci předmětu této Smlouvy.

**16.3** This Agreement contains a complete agreement of the Parties on the subject matter of this Agreement and supersedes any other written or oral agreements entered into by the Parties in respect of the subject matter of this Agreement.

- 16.4** Pro případ uzavírání této Smlouvy, jakož i dodatků k ní, smluvní strany vylučují aplikaci ustanovení § 1740 odst. 3 Občanského zákoníku, které stanoví, že smlouva je uzavřena i v případě, že mezi stranami nebylo dosaženo úplné shody projevu vůle o jejím obsahu.
- 16.4** For the purposes of the execution of this Agreement and amendments thereto, the Parties exclude the application of Section 1740(3) of the Civil Code stipulating that an agreement is also concluded even if no complete agreement in the manifestations of will regarding its contents has been reached between the parties.
- 16.5** Je-li nebo stane-li se jakékoli ujednání této Smlouvy zdánlivým, neplatným či nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost ostatních ujednání této Smlouvy. Smluvní strany se zavazují nahradit zdánlivé, neplatné nebo nevymahatelné ujednání novým ujednáním, jehož znění bude odpovídat úmyslu vyjádřenému původním ujednáním a touto Smlouvou jako celkem.
- 16.5** If any provision of this Agreement becomes ostensible, invalid or unenforceable, it will not affect the validity and enforceability of other provisions of this Agreement. The Parties undertake to replace the ostensible, invalid or unenforceable provision with a new provision, the wording of which will correspond to the intention expressed in the original provision and this Agreement as a whole.
- 16.6** Smluvní strany výslovně vylučují aplikaci ustanovení § 1799 a § 1800 Občanského zákoníku, která upravují odkazy na obchodní podmínky ve formulářových smlouvách, definují nesrozumitelné nebo zvláště nevýhodné doložky a podmínky jejich platnosti, na tuto Smlouvu.
- 16.6** The Parties expressly exclude the application of the provisions of Sections 1799 and 1800 of the Civil Code, which regulate references to business terms in standard form contracts and define incomprehensible or particularly disadvantageous clauses and the conditions of their validity, to this Agreement.
- 16.7** Jestliže kterákoli ze smluvních stran přehlédne nebo promine jakékoliv neplnění, porušení, prodlení nebo nedodržení nějaké povinnosti vyplývající z této Smlouvy, pak takové jednání nezakládá vzdání se práva ve vztahu k takové povinnosti s ohledem na její trvající nebo následné neplnění, porušení nebo nedodržení a žádné takové vzdání se práva nebude považováno za účinné, pokud nebude pro každý jednotlivý případ vyjádřeno písemně.
- 16.7** Should either Party disregard or waive any default, breach, delay or failure of any obligation arising from this Agreement, such failure does not constitute a waiver of that Party's right corresponding to such an obligation in respect of its existing or subsequent default, breach or failure, and no such waiver of a right is considered effective unless expressed in writing for each such case.
- 16.8** Smluvní strany prohlašují, že jsou způsobilé uzavřít tuto Smlouvu, že získaly veškerá potřebná povolení a souhlasy k podpisu této Smlouvy a k plnění povinností z ní vyplývajících, a tato povolení a souhlasy jsou platné a účinné v plném rozsahu.
- 16.8** The Parties represent that they have full capacity to enter into this Agreement, that they have obtained any authorizations and consents required for the execution of this Agreement and for the performance of the obligations arising from it and that these authorizations and consents are valid and in force in their full extent.
- 16.9** Tato Smlouva byla vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom.
- 16.9** This Agreement has been executed in two counterparts, each with the validity of the original, of which each Party shall receive one.
- 16.10** Nedílnou součástí této Smlouvy jsou následující přílohy:
- 16.10** The following schedules form an integral part of this Agreement:
- (a) Příloha č. 1: Činnosti smluvních stran v rámci Projektu;
- (a) Annex 1: Activities of the Parties within the Project;
- (b) Příloha č. 2: Kontaktní údaje.
- (b) Annex 2: Contact details.
- 16.11** V případě rozporů mezi zněním Smlouvy samotné a zněním jejích příloh má přednost znění
- 16.11** In the case of any discrepancies between the wording of the Agreement itself and the wording

Smlouvy samotné.

of the Annexes, the wording of the Agreement itself will prevail.

**16.12** V případě rozporů mezi českým a anglickým zněním Smlouvy má přednost české znění.

**16.12** In the event of any discrepancies between the Czech and English versions of the Agreement, the Czech version shall prevail.

\* \* \*

\* \* \*

*Podpisová strana následuje.*

*Signature page follows.*

## PODPISOVÁ STRANA

Smluvní strany tímto výslovně prohlašují, že tato Smlouva vyjadřuje jejich pravou a svobodnou vůli, na důkaz čehož připojují níže své podpisy.

**Johnson & Johnson, s.r.o.**

Místo / *In*:

Datum / *On*:

---

Jméno / *Name*: Ing. Michala Malát, MHA

Funkce / *Title*: jednatel / *executive director*

## SIGNATURE PAGE

The Parties hereby expressly declare that this Agreement is made as a free act and deed, in witness whereof they attach their respective signatures hereto.

**Fakultní nemocnice Plzeň**

Místo / *In*:

Datum / *On*:

---

Jméno / *Name*: MUDr. Václav Šimánek, PhD

Funkce / *Title*: ředitel/ *executive director*

**PŘÍLOHA Č. 1**

**ČINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN V RÁMCI  
PROJEKTU**

**1.**

**1.1**

**1.2**

**2.**

**2.1**

**(a)**

**(b)**

**(c)**

**(d)**

**3.**

**3.1**

**3.2**

**3.3**

**3.4**

**3.5**

**3.6**

**4.**

**4.1**

**5.**

**5.1**

**6.**

**6.1**

**6.2**

**ANNEX 1**

**ACTIVITIES OF THE PARTIES WITHIN THE  
PROJECT**

**1.**

**1.1**

**1.2**

**2.**

**2.1**

**(a)**

**(b)**

**(c)**

**(d)**

**3.**

**3.1**

**3.2**

**3.3**

**3.4**

**3.5**

**3.6**

**4.**

**4.1**

**5.**

**5.1**

**6.**

**6.1**

**6.2**

7.

7.1

8.

8.1

7.

8.

8.1

## PŘÍLOHA Č. 2

### KONTAKTNÍ ÚDAJE

#### 1. KONTAKTNÍ ÚDAJE SPOLEČNOSTI JJ

Kontaktní osoba:

Jméno:

Pozice:

E-mail:

Tel:

Identifikátor datové schránky: thjd88z

#### 2. KONTAKTNÍ ÚDAJE NEMOCNICE

Kontaktní osoba:

Jméno:

Pozice:

E-mail:

Tel:

Identifikátor datové schránky: pbvtj63

## ANNEX 2

### CONTACT DETAILS

#### 1. JJ'S CONTACT DETAILS

Contact person:

Name:

Position:

E-mail:

Phone:

Databox ID: thjd88z

#### 2. HOSPITAL'S CONTACT DETAILS

Contact person:

Name:

Position

E-mail:

Phone:

Databox ID: pbvtj63